

هل العدد الذي يقول عظيم انت

وعظيم اسمك في الجبروت محرف ؟

ارميا 10: 6

Holy\_bible\_1

الشبهة

البعض يقول العدد الذي في ارميا 10: 6 " لا مثل لك يا رب عظيم انت و عظيم اسمك في

الجبروت " لانه غير موجود في بعض التراجم

الرد

الحقيقة هذا العدد اصلي ولا خلاف عليه الا في ترجمة واحدة

ولتاكيد هذا ندرس التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

10: 6 لا مثل لك يا رب عظيم انت و عظيم اسمك في الجبروت

الحياة

6 أنت لا نظير لك يارب. عظيم أنت، واسمك عظيم في الجبروت.

السارة

6 لا نظير لك يا رب، عظيم أنت، عظيم اسمك الجبار.

اليسوعية

6 لا نظير لك يارب عظيم أنت وعظيم اسمك في الجبروت.

الكاثوليكية

ار-10-6: لا نَظِيرَ لَكَ يَا رَبَّ عَظِيمًا أَنْتَ وَعَظِيمًا اسْمُكَ فِي الْجَبْرُوتِ.

اما التي لا يوجد فيها العدد لا يوجد

## التراجم الإنجليزية

### التي يوجد فيها العدد

(ACV) There is none like thee, O LORD. Thou are great, and thy name is great in might.

(AKJ) For as much as there is none like to you, O LORD; you are great, and your name is great in might.

(ASV) There is none like unto thee, O Jehovah; thou art great, and thy name is great in might.

(BBE) There is no one like you, O Lord; you are great and your name is great in power.

(VW) There is none like You, O Jehovah; You are great, and Your name is great in might.

(Bishops) But there is none lyke vnto thee O Lorde, and great is the name of thy power.

(CEV) Our LORD, great and powerful, you alone are God.

(CJB) There is no one like you, Adonai! You are great, and your name is great and mighty.

(CLV) Because there is none like You, O Yahweh, Great [are] You, and great Your name in might."

(Darby) There is none like unto thee, Jehovah; thou art great, and thy name is great in might.

(DRB) There is none like to thee, O Lord: thou art great, and great is thy name in might.

(ESV) There is none like you, O LORD;

you are great, and your name is great in might.

(ERV) LORD, there is no one like you. You are great! Your name is great and powerful!

(GEB) Gar niemand ist dir gleich, Jahwe; du bist groß, und groß ist dein Name in Macht.

(Geneva) There is none like unto thee, O Lorde: thou art great, and thy name is great in power.

(GNB) LORD, there is no one like you; you are mighty, and your name is great and powerful.

(GW) No one is like you, O LORD. You are great. Your name is powerful.

(HCSB-r) Lord, there is no one like You.

You are great;

Your name is great in power.

(HNV) There is none like you, LORD; you are great, and your name is great in might.

(csb) Lord, there is no one like You.

You are great;

Your name is great in power.

(IAV) Forasmuch as there is none like unto thee, O ADONAI; thou art great, and thy name is great in might.

(ISRAV) Forasmuch as there is none like unto thee, O ADONAI; thou art great, and thy name is great in might.

(Phillips NT)

(JST) Forasmuch as there is none like unto thee, O Lord; thou art great, and thy name is great in might.

(JOSMTH) Forasmuch as there is none like unto thee, O Lord; thou art great, and thy name is great in might.

(KJ2000) Since as there is none like unto you, O LORD; you are great, and your name is great in might.

(KJV) Forasmuch as *there is* none like unto thee, O LORD; thou *art* great, and thy name *is* great in might.

(KJV-1611) Forasmuch as there is none like vnto thee, O Lord, thou art great, and thy Name is great in might.

(KJV21) Inasmuch as there is none like unto Thee, O LORD--Thou art great, and Thy name is great in might"

(KJVA) Forasmuch as *there is* none like unto thee, O LORD; thou *art* great, and thy name *is* great in might.

(LBP) There is no one like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.

(LITV) There is none like You, O Jehovah; You *are* great, and Your name *is* great in might.

(MKJV) *There is* none like You, O Jehovah; You *are* great, and Your name *is* great in might.

(NCV) Lord, there is no one like you. You are great, and your name is great and powerful.

(NET.) I said, "There is no one like you, LORD. You are great. And you are well-known for your power.



(NET) I said,<sup>7</sup> "There is no one like you, LORD.<sup>8</sup> You are great. And you are well-known for your power.<sup>9</sup>

(NAB-A) No one is like you, O LORD, great are you, great and mighty is your name.

(NIVUK) No-one is like you, O LORD; you are great, and your name is mighty in power.

(NLV) There is no one like You, O Lord. You are great, and Your name is great in power.

(nrs) There is none like you, O Lord; you are great, and your name is great in might.

(NWT) In no way is there anyone like you, O Jehovah. You are great, and your name is great in mightiness.

(RNKJV) Forasmuch as there is none like unto thee, O YHVH; thou art great, and thy name is great in might.

(RV) There is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.

(TMB) Inasmuch as there is none like unto Thee, O LORD--Thou art great, and Thy name is great in might"

(TRC) But there is none like unto thee, O LORD, thou art great, and great is the name of thy power.

(UPDV) There is none like you, O Yahweh; you are great, and your name is great in might.

(Webster) Forasmuch as *there is* none like to thee, O LORD; thou *art* great, and thy name *is* great in might.

(Wycliffe) Lord, noon is lijk thee; thou art greet, and thi name is greet in strengthe.

(YLT) Because there is none like Thee, O Jehovah, Great *art* Thou, and great Thy name in might.

فكل التراجم الإنجليزية تقريبا كتبته فيما عدا ترجمة بريتون التي هي الترجمة الإنجليزية  
للسبعينية

هو أيضا الموجد في الترجمات القديمة مثل البشيتا

(Lamsa) There is no one like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.

والفلجاتا

(c|Vulgate) Non est similis tui, Domine: magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine.

(Vulgate) non est similis tui Domine magnus tu et magnum nomen tuum in fortitudine

وهو موجود في نص الماسوريته بكل مخطوطاته

وموجود في ترجمة المؤسسة اليهودية لنص الماسوريته التقليدي

(JPS) There is none like unto Thee, O LORD; Thou art great, and Thy name is great in might.

وهو بالطبع موجود في كل النسخ العبري الحديثة والقديمة ومخطوطاته

(BHS)מֵאֵין כְּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שְׁמֶךָ בְּגִבּוֹרָה:

(BHS+)מֵאֵין כְּמוֹךָ יְהוָה<sup>3068</sup> גָּדוֹל<sup>1419</sup> אַתָּה וְגָדוֹל<sup>1419</sup> שְׁמֶךָ בְּגִבּוֹרָה<sup>1369</sup>

(IHOT+)מֵאֵין<sup>H369</sup> כְּמוֹךָ<sup>H3644</sup> יְהוָה<sup>H3068</sup> O LORD: גָּדוֹל<sup>H1419</sup> great: אַתָּה<sup>H859</sup>

thou וגדול<sup>H1419</sup> great: שְׁמֶךָ<sup>H8034</sup> and thy name: בגבורה: <sup>H1369</sup> in might.

(HOT) מאין כמוך יהוה גדול אתה וגדול שמך בגבורה:

(HOT+) מאין H369 כמוך H3644 יהוה H3068 גדול H1419 אתה H859 וגדול H1419 שמך H8034

H1369 בגבורה:

(WLC) מאין כמוך יהוה גדול אתה וגדול שמך בגבורה:

وصورة العدد في مخطوطة اليبوس



وأيضاً موجود في الترجموم وغيره من الكتابات اليهودية

إذا أصالة العدد لا خلاف عليها

فالامر فقط يتعلق بالترجمة السبعينية

وكما شرحت سابقا الترجمة السبعينية هي ترجمة تفسيرية متحررة بمعنى انها من اول الترجمات او تعتبر اقدم ترجمة للعهد القديم ولهذا فعدم وجود عدد فيها لا يؤثر علي اصالة العدد لأننا نعرف انها متحررة.

ولكن الموضوع له بعد اخر مهم وهو ان المقطع من عدد 6 الي عدد 10 غير موجود في

السبعينية ومكانه مقطع

والسبب باختصار ارميا يكتب كل سفره بالعبري ولكن هذا الخطاب كتبه ارميا بالكلداني لكي يعطيه

للذين في السبي ليردوا بنص كلامه علي الكلدانيين الذين يريدون ابعاد شعب اسرائيل عن عبادة

الله وان يتبعوا الكلدانيين في عبادة اوثانهم

وادله علي هذا

اولا اليهود انفسهم قالوا في الترجوم تفسير للعدد

"this is the copy of the letter, which Jeremiah the prophet sent to the rest of the elders of the captivity in Babylon; and if the people among whom you are should say unto you, serve idols, O house of Israel; then shall ye answer, and so shall ye say unto them, the idols whom ye serve are errors, in whom there is no profit; from heaven they cannot bring down rain, and out of the earth they cannot produce fruit:"

هذه نسخه من الرسالة التي ارسلها ارميا النبي الي بقية شيوخ السبي في بابل واذا كان الناس من بينهم يقولون لكم اعبدوا الاصنام يا بيت اسرائيل فجاوبوهم وقولوا لهم ان الاصنام التي تخدموها هي خطأ ولا يوجد فائده منها , من السماء لا يسقطوا مطر ومن الارض لا يقدروا ينتجوا فواكه.

فهو ارميا يكتب لليهود جزء بالكلداني لكي يستخدموها في الرد علي الكلدانيين ولهذا يكتبها بلغتهم ليستخدموها

وقد اكد ذلك جاركي وغيره.

فما كتبه السبعينية مكان هذا المقطع

**Jer 10:5** they will set them up that they may not move; it is wrought silver, they will not walk, it is forged silver They must certainly be borne, for they cannot ride of themselves. Fear them not; for they cannot do any evil, and there is no good in them.

**Jer 10:11** Thus shall ye say to them, Let the gods which have not made heaven and earth perish from off the earth, and from under this sky.

هذا بدل من

10: 5 هي كاللعين في مقثاة فلا تتكلم تحمل حملا لانها لا تمشي لا تخافوها لانها لا تضر و لا فيها ان تصنع خيرا

10: 6 لا مثل لك يا رب عظيم انت و عظيم اسمك في الجبروت

10: 7 من لا يخافك يا ملك الشعوب لانه بك يليق لانه في جميع حكماء الشعوب و في كل ممالكهم ليس مثلك

10: 8 بلدوا و حمقوا معا ادب اباطيل هو الخشب

10: 9 فضة مطرقة تجلب من ترشيش و ذهب من اوفاز صنعة صانع و يدي صانع اسمانجوني و ارجوان لباسها كلها صنعة حكماء

10: 10 اما الرب الاله فحق هو اله حي و ملك ابدى من سخطه ترتعد الارض و لا تطيق الامم غضبه

فالسبعينية ركزت علي شرح اكثر عدد 4 عن اصنام الذهب والفضة وركزت في شرح ان الاصنام تحتاج من يضعها او يحركها وكيف ان الاصنام لا تصنع لا خير ولا شر لانها لا تتحرك فعبادتها باطلة وهذا يؤكد انها لم تخلق شيئ. اذا السبعينية ركزت علي شرح هدف رسالة ارميا في هذا الجزء وهذا يؤكد ما قلته سابقا ان السبعينية ترجمة متحرره تهتم اكثر بشرح المعنى عن التركيز علي الالفاظ.



والمجد لله دائما